

Curriculum Vitae

Inès DOPAGNE

Translator – Interpreter –

Address: Laudigerie, 2 route de Longny
28250 Senonches - France

Tel - Fax: 33- 2 37 37 90 45

E-Mail: ines-dopagne@wanadoo.fr

Web Site: <http://www.idtraduction.com>



Date of birth: 29th of October 1955

Place of birth: Cairo – Egypt

Nationalities: Egyptian - French

Situation: widow without children

Education



- 1996: DESS – (MASTER) University degree awarded after five years course of study, in editorial, economic and legal translations, Arabic, French and English, from Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs, ESIT, La Sorbonne, France
- 1991 – 1992: Interpreter's training course at ESIT
- 1984 – 1986: Preparation of Vocational qualification of Management computerized (three years), Centre National d'Etudes par Correspondance, CNEC, France
- 1978: Diploma of Political Sciences, (4 Years Studies), passed with distinction, from Politic and Economic Sciences Faculty, Cairo University, Egypt,
- 1974: School leaving certificate, passed with distinction, Sacred heart College, Cairo, Egypt.

References



- **DGA** – Arabic interpreter
- **DCNS** – Arabic - French - English interpreter
- Arabic Analyst for **CEA** (Commissariat de l'énergie nucléaire)
- **CIT** (Interministerial Center of translation) – SGDN (Secrétariat général de la défense nationale) - Arabic translator for antiterrorism section
- **Translation** from English into Arabic of bi-monthly periodical : DRILLING CONTRACTORS issued by IADC
- **WINS** – World Institute for Nuclear Security, translation of International Best Practice Guides into Arabic
- **ECPM** – Translation of documents to the French associations "Ensemble Contre la Peine de Mort"
- French-Arabic-French translator for the **Foreign Affairs Ministry** from 2010
- French-English-Arabic translator for the **External translation Unit of the European Commission** from 2011
- French-English-Arabic Interpreter for the **Parliamentary Assembly of the Mediterranean** – Nice 28-30 April 2010
- **THALES** on site from March to May 2009, Interpretation of training course for Mirage 2000, Sighting Head- Arabic-English-French
- **EUROCOPTER** on site from January to April 2005, Interpretation of the training courses : Mechanics, Avionic and Pilot on ground and on air from English into Arabic

- **AEROSPATIALE**, Arabic Translation of radars Mirabelle, PRIAM, MATTAR, ERYX 6 and 7. Radars Glossary,
 - **African bank** : Arabic Translation of Annual meetings, reports
 - **ALCATEL**, Translation from English into Arabic of the satellites stations expansion project (Intelsat - Arabsat), Saudi Arabia,
 - **ALJazeera**, radio Qatar, Egyptian satellite channel ECS, TV7 Tunisian satellite channel, radio of Syria, radio of Kuwait: Translation of the Radio and TV news.
 - **ALPHA LOGIC**, Translation and DTP into Arabic of the Web site: holding@alphalogic.fr,
 - **ALSTHOM**, Translation of contracts,
 - **AMERICAN HOSPITAL OF PARIS**, Translation into Arabic of all communication documents,
 - **AMERICAN AIR FORCE** : Translation of Technical manuals, Operator's Manuals : Unit of Maintenance, M809 Series trucks - M44 A2 Series trucks
 - **Apple**, Translation of commercial documents of hardware - Contracts (English into French), Insurance contracts,
 - **Arab World Institution**, Translation and participation in the organization of the Festival « Images du Monde Arabe »,
 - **ARTE**, Translation of reportages on the Middle East
 - **ARTHUR ANDERSEN AUDIT**
 - **Bank of Beyrouth**, Translation of financial documents "launch of leasing services",
 - **Bank of Morocco**, Translation of financial, legal documents,
 - **Bayer**, translation of medical notices and DTP of the packaging,
 - **Berlitz**, Technical and medical translations,
 - **BEYROUTH AEROPORTS** : Translation from English into Arabic of Construction and working Contracts,
 - **Bourgeois**, Advertising translations,
 - **Bouygues off shore**, Organization and management of vehicles spare parts department in Angola,
 - **Brandt**, Technical translations,
 - **Breast Cancer Care**, Translation of DVD Script for exercises designed to the breast cancer patients
 - **BULGARI**, perfumes advertising
 - **CARREFOUR**, CAREFUEL; Proposals
 - **Centre de traduction des organes de l'Union Européenne**, Translation of legal documents (decisions of the Board of Appeal) English into French, Office for Harmonization in the Internal Market,
 - **CFME**, French Committee for Trade abroad, Translation from French and English into Arabic and DTP of catalogue « L'art de vivre à la française » Dubaï 1998,
- French Committee for Trade abroad, Translation from French and English into Arabic and DTP of catalogue « L'art de vivre à la française » Dubaï 1995, 250 Participants,
- Translation from French and English into Arabic and DTP of catalogue « France Prestige et Technologies 93 » Saudi Arabia 1993,
- **CGEA**, Translation from French and English into Arabic and revision of Contracts for Waste Management Services for the city of Alexandria – Egypt,
 - **Club Méditerranée** : Sports brochures
 - **CNED**, (Centre national d'études à distance)
 - **CS Défense**, Translation and DTP of Tenders for NAJIR 2000, Singapore Translation and DTP of Tenders "Horizon, New Generation Frigate ", translation of Horizon System into Arabic,

- **GOURSAU EDITIONS**, Translation of trilingual glossary for aeronautic, English, French, Arabic
- **DASSAULT**, mission of interpretation as part of the stage of training on the maintenance of the Mirage 2000 hydraulic system (English – French - Arabic),
- **DCNS - Alexandrie - Training Program ELHD 2017 - Geshelo system** (Gestion des Hélicoptères) Installation, Usage and Administration - Installation of SDO Software - Network - Gateways - Maintenance equipment SDO - Radar Transmission Control and Video Processing Unit
- **Decathlon: Long Term cooperation for the translation of catalogue**
- **Didier Lamarthe**, Translation of commercialisation documents,
- **Daewoo**, Translation of User's Manuals from English into Arabic,
- **Dental Hi-Tec**, Translation of Technical Manuals from English into French (Quick Sleeper Anesthesia), Web site : www.dentalhitec.com,
- **Elf Atochem**, Technical Translations,
- **Element k:** French Training Programs for companies, individuals, schools and public institutions. Management of the changes – Management of performances - www.elementcourseware.com
- **Elisabeth Arden USA**, Translation of instructions and booklets,
- **Eurocopter**, Technical Translations – Interpretation of technical training and pilot training on Dauphin 3 Helicopter
- **EUROMED Summit**, November 2005: Translation of the speech and the final declaration.
- **European Trade Union Confederation (ETUC)**, Strategy and Action plan – 2007 Conference
- **FCB**, Translation of contracts from French into Arabic,
- **FERRARI**, collection of perfumes
- **FOREX**, web site
- **FRANCE 24**, Simultaneous interpretation of political emission
- **FRIENDS PROVIDENT INTERNATIONAL**, Investment guide – Saving Guide
- **French Institute for Nuclear Studies:** Translation of technical documents.
- **GIAT Industries**, Translation of manuals, technical maintenance and exams of Leclerc Tank : enclosed a detailed list,
- **GME**, Technical Translations,
- **HOTELS Brochures** : Le Bristol, le Crillon, Meurice
- **Hundai**, Translation and DTP of Workshop Manual from English into French: Galloper 1997 , Santamo 1998, LZ 1999, TS 1999,
- **HYDRATIGHT**, Technical Translations of Owner's Manuals,
- **IBM**, Localization (English into French) of Applications of Internet connection, TVT (Translated Version Tester) for French version of Web Manager (Hawthorne March-April 2001), Eserver Xseries (Raleigh June-July 2001),
- **Different missions on site (New York – Denver - Raleigh) as French TVT tester.**
- **ICO (International Custom Organization)** Translation of speeches, protocols and Agreements,
- **IFEPEMIS**, Cultural Service of French Embassy in Egypt, Translation and training of Mathematics Teachers as part of the Project of Computerization of Mathematics in Egyptian schools,
- **ILE USA**, Technical, medical and legal translations,
- **IMO (International Marine Organization)** Translation of protocols and Agreements,
- **Intel France**, Technical Translation (English into French) of microprocessors,
- **International Organizations: (Works done in details at the end)**
- **JD. Edwards**, Arabization of OneWorld Xe Version 2 (financial, Accounting, Human resources, Distribution, Manufacturing, logistic and Cross references) at Denver-Colorado from December 2001 till July 2002

- **KIA**, Translation and DTP of User's Manual from English into Arabic for KIA 1999,
- **KENZO**, Translation of booklets,
- **LABOLIFE**, Medical Translations,
- **Lancaster**, Translation of booklets,
- **Les Étains du Manoir, "L'Esprit et le Vin"**, Translation of catalogues,
- **MAPI Research Institute**, Translation and review of translated documents related to different medical studies and experiences – Member of homogenization sessions since 1999
- **MATRA**, Technical and legal translations,
- **Medical Studies : TADEKA – AVENTIS – LG – ELF Chemical**
- **MENUS of RESTAURANT: Hippopotamus**,
- **Merck & Co., Inc** – Code of conduct
- **Ministry of Education – Egypt**, Translation and review of translated documents related to different pedagogic studies and methods of teaching
- **Ministry of Education – France**, Translation into Arabic and review of translated documents related to different pedagogic studies and methods of teaching
- **MODEX**, Medical translations,
- **Moulinex**, Translation of instructions and user's manuals,
- **Mr. Bricolage**, Mission to set up stock files and orders on computers system,
- **MULLER BEM, technical notices**
- **NOVARTIS PHARMA**, translation of medical notices and DTP of the packaging,
- **Friend Provident International - OPTUS**, translation of Fund Guide, Employer Brochure, Member Guide, Product Profile, Terms and Conditions
- **Packard Bell**, Translation of glossary from English into French,
- **PHILIPS**, Translation of ORBIT (decoder) manuals
- **RHEVA**, European Federation of National Engineering Associations, en (Heating, Ventilation, Air-Conditioning): RHEVA Guidebook for Indoor Climate Quality Assessment, English into French
- **White Book – GIE Positive Energy Consortium– Confort and health in Office Buildings energy-efficient**
- **Samsung**, Translation of instructions and user's manuals of Camescope, DVD, TV, Monitors, Translation of instructions and user's manuals of SGH M100- SGH A100 Dual Band – WAP Browser,
- **SEB**, Technical Translations,
- **SIGHTSAVERS : Translations of brochures :**
 - + Elimination of blinding Trachoma (Ten-year strategic fast tracking plan in 24 countries –November, 2011)
 - + APOC : Onchocerciasis African Control Programme (OCP) – Activity Report 2007
 - + Yaoundé Declaration of Onchocerciasis eradication in Africa
 - + Mid-term evaluation report on Onchocerciasis African Control Programme – October 2010
 - + African Program for Onchocerciasis Control APOC- september 2009
 - + Elimination of Onchocerciasis (Ten-year strategic fast tracking plan in Sightsavers supported countries – 2011-2021)
- **Sofretu**, Translation of contracts and Tenders,
- **TATA, Consultancy services**
- **Téfal**, Technical Translations,
- **T.M.C Asser Institute - SHIRAKA** training program (Supporting democratic transition in the Arab region) Administration of justice for members of the judiciary and civil servants from the following countries: Morocco, Tunisia, Egypt, Libya and Jordan - T.M.C Asser Institute - The Hague - Netherlands

- Thomson, Nile Garden, Translation of Irrigation Project in Saudi Arabia,
- Thomson CSF, Technical Translation "Radars, Naval" and Legal documents,
- Lawyers, Process Servers : Translation of legal documents and expertise reports,
- Translation of Web Sites : <http://www.amara.com/shop>, Ebay England, Amazone, <http://test.ferrarifragrances.com/ar/>, <http://www.dentalhitec.com>, <http://www.doctorparis.com/ae/>, www.docteur-gilles-korb.com, Quai Branly museum, City of Chartres, Raffles Hotels & Resorts Le Royal Monceau - Le Crillon - Le Bristol, Paris http://www.europinvest-paris.info/ENG/about_edito.asp, Chopin www.chopinservice.com - www.chopin-sa.com, Ferrari <http://test.ferrarifragrances.com/ar/>
- **Translation and DTP of all Technical Brochures (30 brochures) into Arabic of Olympics Mediterranean Games ALMERIA 2005**
- **Translation of few novels written by Naguib Mahfouz**
- **Translation of books :**
 - "Le Greffier dans la juridiction pénale espagnole : l'aide au magistrat du parquet et au juge d'instruction : Pedro Lozano Munoz - octobre 2007" **(French into Arabic)**
 - World Coalition Against the Death Penalty : Death Penalty in Arab Countries - Mona Chamas 2008 **(French into Arabic)**
 - School, Hell or Paradise? - Sylvie Castro 2007 **(French into Arabic)**
 - Want to perfect your company's service? Use Behavioral science, by Richard B.Chase and Sriram Dasu (English - French)
- **Translation of courses :**
 - OFFICE 2007
 - Explanations of Engineering Plastics **(English into Arabic)**
 - Boolean Algebra **(French into Arabic)**
 - Computer : Word-processing programs **(English into French)**
 - Management and Leadership **(English into Arabic)**
 - Management of Change in the organizations **(English into Arabic)**
 - FDA and AAFCO regulatory system, Steve Taylor Ph.D
- Yves Saint Laurent, Translation of Booklets,
- WINS – World Institute for Nuclear Security, translation of International Best Practice Guides into Arabic:
 - Effective Management and Deployment of Armed Forces
 - An Integrated Approach to Nuclear Safety and Nuclear Security
 - Nuclear Safety Guard Recruitment and Selection
 - Performance Metrics
 - Nuclear Security Guard Recruitment and Selection
 - Working Effectively with External Response Forces
 - Making Security Efficient
 - Human Reliability
 - Communicating Nuclear Security Information
 - Tracking Transport
 - Nuclear Security for Scientists and Engineers
 - MCA in Support of Nuclear Security

Working Languages

English ➔ French

English ➔ Arabic

Arabic ➔ French

French ➔ Arabic

Equipment

Internet Connexion, e-mail : ines-dopagne@wanadoo.fr

Laser Printer – Color printer

Scanner

Computers Systems: PowerMac G5 and PC

Word-processing Applications and DTP: QuarkXPress 6.5, PageMaker 6.0, Adobe CS4 Edition, Office 2010, Trados 2007, Studio 2009.

Affiliation

SFT : Société française des traducteurs (French association of translators)
SFT Medical



Works realized in the defense domain



Iraq Intelligent Monitoring System (IMS) For Land Border Posts

Mirage 2000 Circuit Hydraulique

MIRAGES F1AD – ED - BD

Ordinateur de Tir C31D

Viseur 121 D

Viseur 196 ED

Char Leclerc

Glossaire

QCM

CHAR

Architecture Système

Protection NBC

Chargement Automatique

Alimentation Electrique

Navigation

LBMS

Pilotage

CHASSIS

Groupe Moto Propulseur

Moyens de Dialogue

Réseau de bord

Armement

Moteur et Boite de Mécanisme

Commande et surveillance Moteur et Boite de Mécanisme

Alimentation électrique

Navigation

Mobilité

Aménagements (Climatisation, Groupe auxiliaire de puissance)

Viseur Chef

Pointage

Conduite de Tir

LBMS

Lutte contre l'incendie

Moyens d'observation

Réseaux Radio Interphone

TOURELLE

Systèmes Hydrauliques, électriques et électroniques

Système de roulage

Navigation

Armement

Pointage

Système de visée

Chargement automatique - Munitions

Conduite de tir

Moyens de dialogue

Système de combat

Réseaux de bord

Communication

	Maintenance : Recherche des pannes
	Tests – Stations de maintenance (Mimosa – Pumma)
ARV (Dépanneur)	Présentation Générale Mise en Œuvre Systèmes de contrôle Système de transmission Systèmes de sécurité Équipements de dépannage Moyens d’observation Moyens de communication Défense rapprochée Réseaux de bord Tests Pupitres de commande Maintenance – Outillage
Simulateurs	Simulateur de Conduite Simulateur de Tir Simulateur Tourelle
Technical Sheets	
Updating	Char Leclerc édition 3 (2002)
PRIAM	Système de surveillance et contrôle destiné à la police
NAJIR 2000	FCS : Système de conduite de tir
MATTAR	Moyen d’aide au tir et traitement automatisé des résultats
SULFAT	Moyen d’aide au tir et traitement automatisé des résultats
ERYX	Documentation complète du simulateur d'entraînement au tir des missiles DX 166 et DX 167
MIRABEL	Manuel d'utilisation de la lunette thermique MIRABEL
MISTRAL	Manuel d'utilisation du système d'armement MISTRAL
MANPAD	Manuel d'utilisation du simulateur de tir MANPAD
HORIZON	Station de Radar Mobile
BASTION HM	Véhicule blindé tactique haute mobilité
American Air Forces	Workshop Manuals for M809 trucks (1500 pages) - M44 A2 trucks (1500 pages).

Works realized in the medical domain



AMERICAM HOSPITAL OF PARIS:

Translation of Communication documents into Arabic

Breast cancer Care- UK, Translation and subtitling of CD presentation and exercises for patients.

BAYER:

Translation of medical notices and DTP of the packaging, for instance:

- ASPRO
- CAL-C-VITA
- GIN HYDRALIN
- RENNIE
- SARIDON
- SUPRADINE
- CLARODOL

Dental Hi-Tec:

Translation of Technical Manuals from English into French

Quick Sleeper Anesthesia

Sleeper One Anesthesia

Transcortical anesthesia

Web site: www.dentalthitec.com

Dr. Gilles Korb web site: <http://www.docteur-gilles-korb.com/version-AR.htm>

MAPI RESEARCH INSTITUTE:

Member of coordination Arabic team since 1999. Our job is to review the translation with the medical staff to ensure that the message will be well understood by the patient. Translations are about clinical experience and medical products, for instance:

HEALTH ASSESSMENT QUESTIONNAIRE

Childhood Asthma Control Test

Mental Health Index, Health Survey and Social Relations Scale

Self-Esteem And Relationship (SEAR) Questionnaire

MEDICAL STUDIES:

Including: Information and Consent form. Documents describing a medical treatment or research project, including proposed procedures, risks, and alternatives, that are to be signed by an individual, or the individual's proxy, to indicate his/her understanding of the document and a willingness to undergo the treatment or to participate in the research.

SIGHTSAVERS

Elimination of Blinding Trachoma (Ten-year strategic fast tracking plan in 24 countries – Nov. 2011)

Elimination of Onchocerciasis (Ten-year strategic fast tracking plan in Sightsavers supported countries – 2011-2021)

NOVARTIS PHARMA:

Translation of medical notices and DTP of the packaging, for instance:

- DESFERAL
- LESCOLE
- TRILEPTAL
- SIMULECT
- MIFLASONE
- LAMISIL
- CALMIXENE

Works realized for international organizations



- **African Union** : Report on the High-Level Meeting of Aviation Companies in Africa 29-30th may 2006 in Tunisia – Strategy to develop Air transport in Africa **(French into Arabic)**
- **ICO (International Custom Organization)** Translation of speeches, protocols and Agreements,
- **IMO (International Marine Organization)** Translation of protocols and Agreements
- **UN, OCDE**: Economic and social Council, Decision relating to the implementation of the Yamoussoukro Declaration concerning the liberalization of access to Air transport markets in Africa. **(French into Arabic)**
- **United Nations Environment Organization, Mediterranean working group, Regional Centre for Combating maritime accident in the Mediterranean Sea – European Union**: Regional Contingency Plan to prepare and combat maritime pollution incidents in Cyprus, Egypt and Israel **(Arabic into French)**
- **United Nations Environment Organization, Mediterranean working group**: Treaty for the protection of the Mediterranean Sea against pollution and the protocols appended to it **(Arabic into French)**
- **United Nations Environment Organization, Mediterranean working group**: The amendments to the Protocol for the protection of the Mediterranean Sea against pollution **(Arabic into French)**
- **UN** : Economic and Social Council, decision relating to the application of Yamoussoukro Declaration on the Liberalization of the Air Transport Market Access in Africa of 1999
- **UN - Memory of the World Program**
- **UN – United Nations Development Fund for Women**
- **UN – Women's Candidate Training Program. Trainer's Manual. November 2002** : UNDP project to support the electoral process in Tunisia
- **UN – Project of a glossary of United Nations Convention against Corruption terms** **(English – French – Arabic)**
- **UNESCO - Meeting of States Parties to the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property - UNESCO, Paris, 1970** (Traduction en arabe de la documentation)
- **UNODC (Office des Nations-Unies contre la drogue et le crime)** : United Nations Convention against Corruption for the exams cycle 2010-2015 (case study : Tunisia)
- **UNHCR : IDP Protection in Action** – The humanitarian reform and the cluster approach - Broader Migration Movements and the Search for Durable Solutions
- **WMO** : Intergovernmental Panel on Climate Change - 2006 IPCC Guidelines for National Greenhouse Gas Inventories : **Arabic Head-Team, Translation and Proofreading of 1 500 000 words, French translations**
- **World Coalition Against the Death Penalty (WCADP)**
- **WTO**:
 - Antidumping Investigations in US and EC – 2009, US Department of Commerce, International Trade Commission (USIT C), European Commission
 - Dispute settlement system (DSS) in the WTO and Antidumping Safeguard Disputes in the WTO

- Implementation and Enforcement of WTO Decisions
- Gambling cases and decisions
- Trade Remedies of the WTO
- World Trading System, Legal structure. Dispute Settlement mechanism